

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42
С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Chaikovska Victoriia</i> DIE MACHT DES ÜBERSETZENS: POSTMODERNE PERSPEKTIVEN AUF KULTURELLEN WANDEL UND IDEOLOGISCHE DIMENSIONEN	467
<i>Chornii Inna</i> ÉTHIQUE DU TRADUIRE : PRÉSERVER L’AUTHENTICITÉ ET LA SENSIBILITÉ CULTURELLE	469
<i>Czajkowska Wiktoria</i> JĘZYK POLSKI W KOMUNIKACJI INTERNETOWEJ I MEDIACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH.....	471
<i>Demchuk Julia</i> DIE ÜBERSETZUNGSPROBLEME.....	473
<i>Haiduk Anastasiia</i> DEUTSCHSPRACHIGE KOMMUNIKATION: BEDEUTUNG IM GESCHÄFTSLEBEN	474
<i>Haiduk Anastasiia</i> DIE SPRACHE: DAS INDIVIDUELLE ALLGEMEINE	475
<i>Hladkova Daria, Maiboroda Viktoria</i> UNRAVELING THE ART AND SCIENCE OF TRANSLATIONS: PERSPECTIVES, CHALLENGES, AND INNOVATIONS	477
<i>Hula Yulia</i> MODERN TRENDS IN TRANSLATION	478
<i>Ivanyna Ilona</i> PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION	480
<i>Karpets Viktoriia</i> TRANSLATION OF POETRY	481
<i>Kazmirchuk Khrystyna</i> TRANSLATION AND LOCALIZATION IN VIDEO GAME INDUSTRY ...	483
<i>Khorechko Iryna</i> STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING TEXTS AND THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN.....	484
<i>Kostiuk Yana</i> PROBLEMS OF CHILDREN’S LITERATURE TRANSLATION	486
<i>Krysowata Iryna</i> EINFÜHRUNG IN DIE FUNKTIONALE ÜBERSETZUNG.....	488
<i>Kutianska Olena</i> TEXTSTATUS UND STIL.....	489
<i>Levtschuk Diana</i> ÜBERSETZUNGSORIENTIERTE TEXTTYPOLOGIE	491

Conclusions. This research examined the stylistic features of English-language advertising texts and explored the challenges associated with translating them effectively into Ukrainian. By analyzing various advertising examples and translation methods, we found that a successful translation goes beyond simply conveying the literal meaning of the words. Further research in this area could explore the effectiveness of different translation methods on Ukrainian audience.

References

1. Sugerman J. *Adweek Copywriting Handbook*. 2007. 340p.
2. Stashko H. The Effect of Stylistic Repetition in English-Language Advertising Texts. *Science and Education a New Dimension. Philology*. 2020. Iss. 241. P. 60-63. URL: https://www.researchgate.net/publication/348006862_The_effect_of_stylistic_repetition_in_english-language_advertising_texts (Last accessed: 21.03.2024)
3. Zembytska M., Mazur Y. Stylistic Features of English Advertising Slogans. *Philological Periodical of Lviv*. 2018. № 4. P. 39-43. URL: http://www.philologyjournal.lviv.ua/archives/4_2018/9.pdf (Last accessed: 21.03.2024)

PROBLEMS OF CHILDREN'S LITERATURE TRANSLATION

Yana Kostiuk,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Faculty of Foreign Languages
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. When starting to translate children's literature, the first task of a translator is to determine the audience for the work. In the case of children's literature, its reader is characterized by age, and the younger the reader is, the more difficulties the translator faces. It should be remembered that he is a communicator between two worlds, adult and children's. [1, p. 157]. A major problem for the translator will be the inability to fulfill this role, the inability to break down the wall between the worldview of the children's audience and the experience of the adult author and translator.

Objectives. We need to identify the difficulties that may arise when translating works of children's literature. We all remember *Pinocchio*, *Little Red Riding Hood*, and *The Three Little Pigs*; stories with authors from different origins that have marked our childhood and continue to do so for current and future generations.

Methods. Methods. While conducting research, various methods were used, viz. determining the tone and style of our translation, translation of proper names and objects, synthesis and generalization.

Results. First of all, let's define the style and tone of our translation, because children's imagination is extremely visual, and they will always prefer this to abstract or vague. They want to visualize what they are reading in their minds, so a style rich in descriptions will help to attract and engage their attention [2].

When it comes to the tone of the translation, using a conversational or informal tone, as well as personal or friendly language, will make children see you on the same level and feel like you know them and their world.

When it comes to translating proper names, there are many options to choose from when translating. Some translators choose to avoid their real name because they are not an important part of the story's identity [3]. Others advocate keeping the name in the original language but adapting it to our target language for easier reading and understanding, especially for children. Some prefer to translate the names descriptively because they are necessary for understanding the text and will attract the child's attention.

This illustrates the challenges of translating names and that there is no single, generally accepted rule or best practice to use. Translators will have to make their own choices on a case-by-case basis, relying on their own vision and creativity to capture the essence of the characters, places, and plot of the story.

Conclusions. Translating children's literature is a challenging and painstaking job. It requires a lot of creativity and, since there are no specific rules to follow, makes you the creator of interesting solutions and new approaches that will directly affect the result of your work. As mentioned earlier, know who you want your text to be addressed to and start making translation decisions from there. Use the appropriate language, tone, and vocabulary to make your translated text understandable, readable, and engaging for the reader. That's why it's important to be aware of these potential challenges before you decide to accept a job translating children's literature.

References

1. Vasylyshyn V. Difficulties in translating works of children's literature. *STUDENT SCIENTIFIC BULLETIN*. - NO. 47. 2022. p. 157-159. URL:http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/26177/3/51_Vasulushun.pdf
2. Barrera L. The Challenges of Translating Children's Literature. URL: <https://www.globalizationpartners.com/2022/02/03/the-challenges-of-translating-childrens-literature/> (date of access: 03.02.2022).
3. Pavlenko A.G. Characteristics of Children's Literature Translation in the Research of Ukrainian Scientists. *Topical issues of philology and methods of language teaching 2020*. Issue 3 (15) Part 1. p. 259-266. URL: <https://elibrary.kdpu.edu.ua/bitstream/123456789/5982/1/%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%20%D0%90.%20%D0%93.%20%D0%9E%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96.pdf>